

**ПАТТЕРНЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДУБЛЕТНЫХ
ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ДИАХРОНИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕШЕНИЙ ВЕРХОВНОГО СУДА США)**

Н.П. Глинская (Москва, Россия)

В статье обсуждаются результаты количественного исследования трех основных диахронических паттернов функционирования американских юридических дублетных терминов: паттерн совместной одновременной встречаемости, паттерн периодической совместной встречаемости и паттерн замены дублета. Тип актуализации дублетных отношений юридических терминов в корпусе решений Верховного суда США за период с 1791 по 2016 гг. определяется прежде всего специфической метарепрезентацией правовых концептов в ходе реализации судебного усмотрения в рамках прецедентного права.

Ключевые слова: терминологический дублет, паттерн дублетного функционирования, юридический термин, судебный дискурс, Верховный суд США

**PATTERNS OF DOUBLET LAW TERMS FUNCTIONING IN DIACHRONIC
ASPECT (BASED ON THE US SUPREME COURT DECISIONS)**

N. Glinskaya (Moscow, Russia)

The article aims at exploring the major patterns of diachronic functioning of English doublet law terms in US Supreme Court decisions. The author discusses three diachronic patterns of terminological functioning: the patterns of simultaneous and intermittent co-occurrence of doublet terms, as well as the pattern of total displacement. It is the specificity of the judicial discourse meta-representation process that determines the pattern of law doublet functioning.

Keywords: terminological doublet, doublet functioning pattern, law term, judicial discourse, US Supreme Court

Юридическая терминология создает основу не только для создания и передачи правовой информации во времени, но и для ее трансформации. Одним из языковых механизмов, обеспечивающих целостность сохранения информации, является процесс терминологического дублирования.

Предметом настоящей статьи стали паттерны дублетных отношений английских терминологических единиц, при этом под паттерном понимается тип соотношения между графиками функционирования языковых единиц в диахронии. Исследование проводилось в три этапа. На первом этапе в результате контекстуального и дефиниционного видов анализа терминов в корпусе текстов были выявлены более чем 200 дублетных юридических терминов, под которыми понимаются вслед за О.С. Ахмановой, термины, называющие «один и тот же научный объект» или «выражающие одно и то же научное понятие» [Ахманова, 2010:145].

На втором этапе на материале неаннотированного корпуса текстов судебных решений Верховного суда США за период с 1791 по 2016 гг., разделенного в четкой хронологической последовательности на срезы по одному году, был проведен комплексный лексико-статистический анализ с помощью программного обеспечения WordSmith [Scott, 2012] дублетных пар юридических терминов.

В ходе третьего этапа были выявлены три основных паттерна функционирования дублетных пар: паттерн совместной одновременной встречаемости, паттерн периодической одновременной встречаемости и паттерн разновременного функционирования (полного вытеснения одного дублета другим).

Первый паттерн – постоянно встречающихся дублетов – представляют прежде всего дублиеты-латинизмы, т.е. термины, заимствованные из римского права, и тождественные термины англосаксонского происхождения (*bona fide* – *good faith*). На Рис. 1. показан пример первого паттерна.

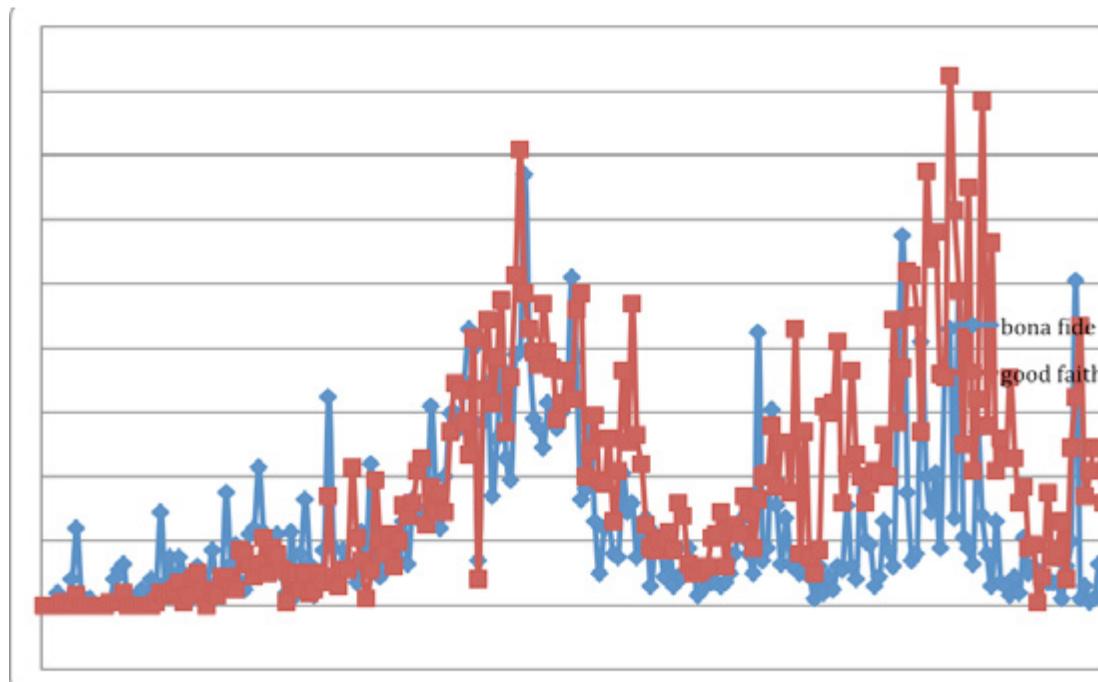


Рис. 1. Графики абсолютной частоты терминов *bona fide*, *good faith*

Паттерн одновременного дублирования обусловлен не только заимствованием терминов из других языков, но и в связи со стремлением человеческого мышления к разноаспектному описанию действительности. Говоря словами Е.С. Кубряковой, «отличительной особенностью реализации концептуальных систем в языке является в то же время тот факт, что одно и то же содержание может быть передано в языке альтернативными средствами. Более того, как кажется, чем значимее определенный концепт для человеческого мышления, тем более сложной системой языковых средств и языковых форм он может быть выражен» [Кубрякова, 2004:313]. Поэтому к первому паттерну можно отнести функционирование большинства терминонимов (эпонимов) и их дублетов, отражающих в своей внутренней форме когнитивные признаки юридического понятия (например, *Terry stop* – *investigatory stop* – *investigatory detention*) (см. Рис. 2).

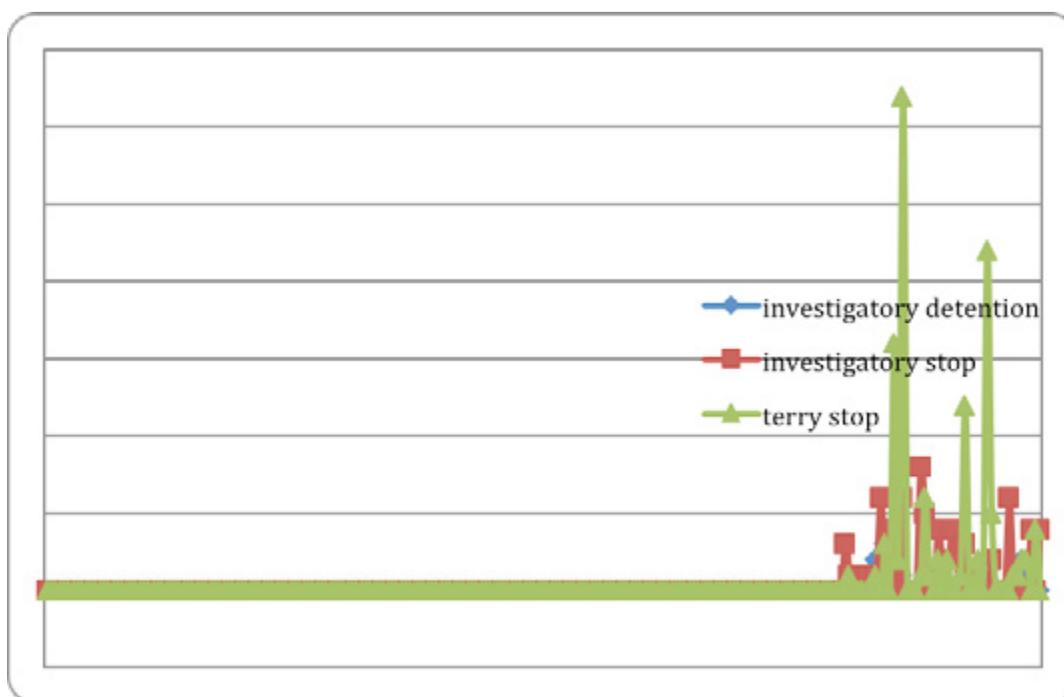


Рис. 2. Графики абсолютной частоты терминов *Terry stop*, *investigatory stop*, *investigatory detention*

Широкое распространение второго паттерна – паттерна периодически встречающихся дублетов – обу-

словлено как спецификой судебных метадиалектов в разные периоды функционирования Верховного суда США, так и жанровыми требованиями текста судебного решения как текста судебной аргументации. В качестве иллюстрации второго паттерна приведены графики частотности на Рис. 3.

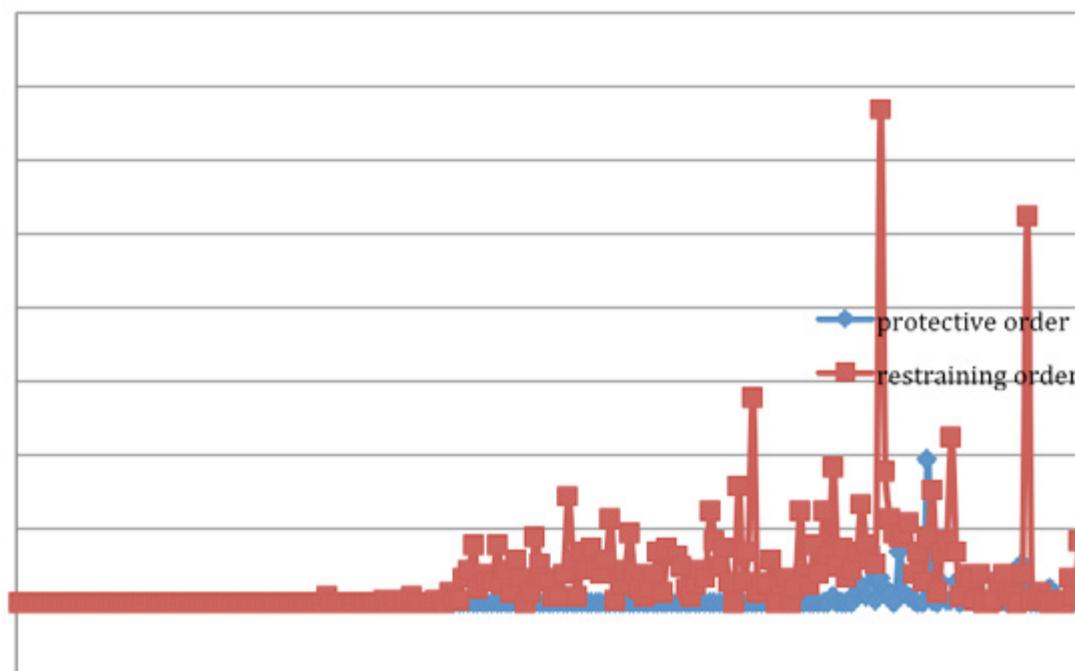


Рис. 3. Графики абсолютной частотности терминов *restraining order*, *protective order*

Мышление судьи в прецедентном праве предполагает мышление по аналогии, но в рамках дискурса высшей судебной инстанции Верховного суда категоризация фактов предполагает огромные дискреционные возможности, и манипуляция внутренней формой термина (например, *court-appointed attorney – assigned counsel*, *inferior court – lower court*) является одной из эффективных словесных технологий судебной аргументации и терминотворчества.

Так, например, для следующих пар дублетов: *admissible evidence – proper evidence*, *patentee – patent holder* – *patent owner*, *municipal corporation – municipality* в определенные периоды времени более предпочтительными являются первые члены оппозиций. Как утверждает Е.И. Голованова, «номинатор сознательно задает внутренней формой термина направление мысли специалиста (исходя из принятой концепции специальной области деятельности), а затем, в процессе коммуникации, внутренняя форма термина позволяет ее участникам правильно ориентироваться в понятийной профессиональной области, создавая консенсусную базу их взаимодействия» [Голованова, 2002: 183].

Паттерны постоянной или периодической встречаемости также в большой степени обусловлены процессами модусной репрезентации, в частности, эфемизации. По словам Н.Н. Болдырева, «изменение отрицательной оценки объекта или события может достигаться двумя основными способами: за счет ее полной или частичной нейтрализации» [Болдырев, 2009:48]. Градуирование позволяет объяснить варьирование таких пар дублетов, как *competent evidence – relevant evidence*, *admissible evidence – proper evidence*. Постоянно реализуемое судебское усмотрение реализуется не только в схемах градуирования, но и в изменении «уровня обобщения» [Болдырев, 2009:48].

К появлению третьего паттерна – вытеснения одного дублета другим и распада дублетной пары – приводит постепенное закрепление за каждым из терминов особого содержания, что свидетельствует о неизбежности дифференциации и специализации как следствия развития содержания понятий, как следствия совершенствования языка в его стремлении к системности. Например, термин *failure of justice* заменен дублетом *miscarriage of justice* (см. Рис. 4.).

Анализ функционирования дублетных пар американских юридических терминов показал, что процесс метареферентирования, под которым понимается, вслед за Т.А. Клепиковой, «когнитивно – семиологический механизм формирования языкового знака с определенными свойствами» [Клепикова, 2009: 66], является существенным для судебного дискурса в рамках прецедентного права. Как справедливо пишет Т.А. Клепикова, «новые этапы развития науки суть процессы повторной репрезентации уже существующих в научном сознании представлений о сущности вещей – но уже исходя с позиций изменившейся парадигмы» [Клепикова, 2010:42]. Так, например, в середине XX века, во время действия политико-правовой парадигмы защиты гражданских прав, оговорка Пятой Поправки к Конституции о том, что частная собственность не должна изыматься для общественных нужд без справедливого возме-

щения, использовалась судом в виде термина *just compensation clause* с ономасиологическим акцентом на справедливое возмещение. В восьмидесятые годы XX века, со сменой парадигмы в сторону государственных интересов, судьи стали все больше использовать дублет *eminent domain clause*, где в плане выражения термина подчеркивается право государства на отчуждение имущества. В последние годы более популярным становится термин *takings clause*, внутренняя форма которого профилирует изъятие собственности (См. Рис.5).

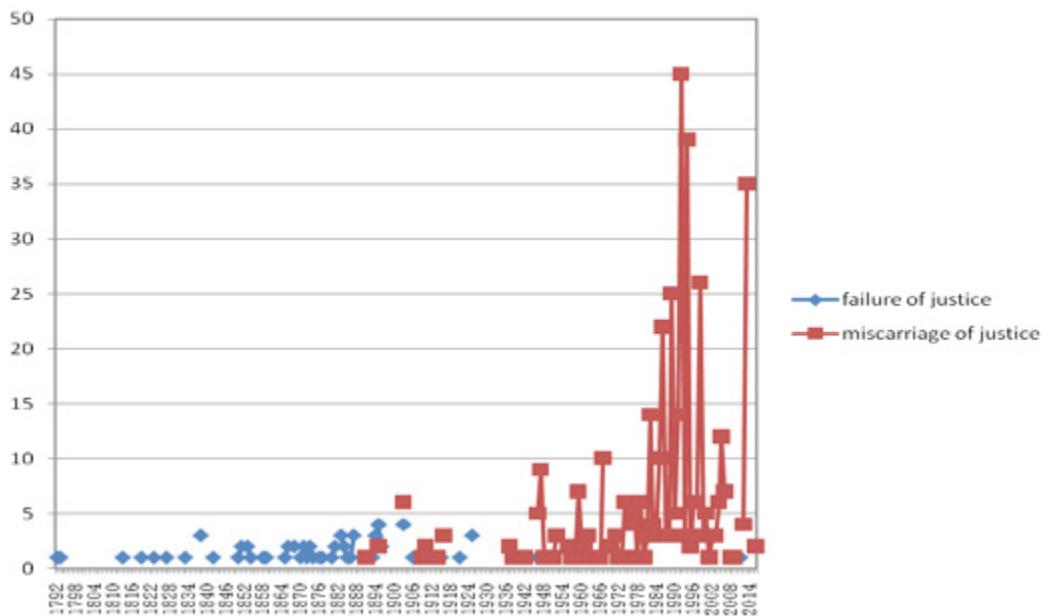


Рис. 4. Графики абсолютной частоты терминов *failure of justice*, *miscarriage of justice*

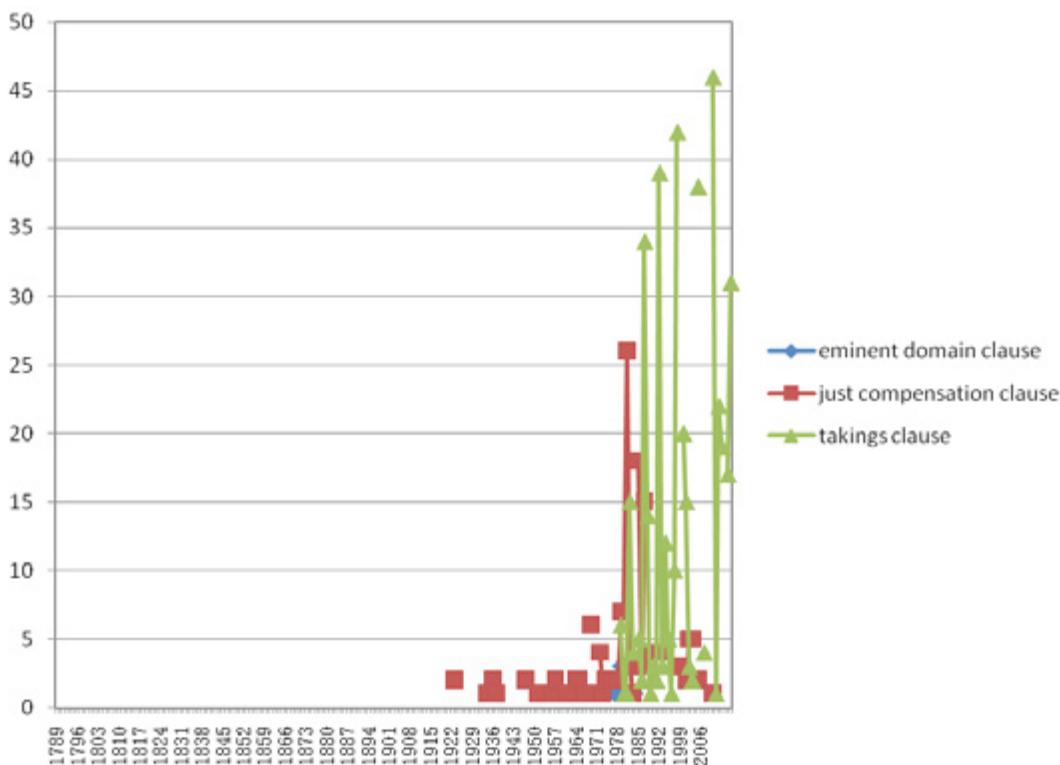


Рис. 5. Графики абсолютной частоты терминов *just compensation clause*, *takings clause*, *eminent domain clause*

Таким образом, актуализация как сосредоточенного, так и рассредоточенного дублирования юридических терминов в дискурсе Верховного суда США обусловлена в первую очередь спецификой метаре-презентирования правовой информации в судебном дискурсе прецедентного права. По словам В.А. Тата-

ринова, синонимия не является признаком начального периода развития терминосистемы, поскольку, чем выше уровень развития научной мысли, чем прогрессивнее мышление, тем неисчерпаемое предстает перед исследователем реальная действительность, тем разнообразнее она находит свое выражение в языковых формах [Татаринов, 1996: 252–253]. Отражая изменения ведущих политико-правовых парадигм американского права, терминологическое дублирование представляет собой конституирующую черту дискурса Верховного суда США.

Список литературы

- [1] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
- [2] *Болдырев Н.Н.* Оценочная метареферентация: проблемы изучения и описания // Когнитивные исследования языка, 2009. Вып. V. – С. 43–51.
- [3] *Голованова Е.И.* Ориентирующая функция термина // с любовью к языку: сб. науч. трудов. Посвящается Е. С. Кубряковой. – Москва-Воронеж: ИЯ РАН, Воронежский государственный университет, 2002. – С. 180–187.
- [4] *Клепикова Т.А.* Лингвистические метареферентации как способ объективации метакогнитивных процессов // Когнитивные исследования языка, 2009. Вып. V. – С. 57–70.
- [5] *Клепикова Т.А.* Метареферентационность процесса познания и междисциплинарный подход в лингвистике // Взаимодействие мыслительных и языковых структур: собрание научной школы: мат-лы Всерос. науч. конф. 28 мая 2010 г./ отв.ред. Н.Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, ГОУВПО «Тамб. гос.ун-т им. Г.Р. Державина», Тамб. регион. отд-ние общерос. обществ.орг. «Рос. ассоц. лингвистов-когнитолов». – Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2010. – С. 39–43.
- [6] *Кубрякова Е. С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М., 2004.
- [7] *Татаринов В. А.* Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли отечественного языкознания / В.А. Татаринов. Дисс. ... докт. филол.наук. – М., 1996. – 403 с.
- [8] *Scott M.* WordSmith Tools version 6, Stroud: Lexical Analysis Software, 2012.